

EMLex Advanced Module A7

Module Type Code	Advanced Module A7: Dictionaries and Translation	5 ECTS
Courses	Seminar hours per week; Seminar: 4 to 8 days, 24-28 hours	
Teaching Staff	Maria José Domínguez Vázquez / Ewa Myrczek-Kadłubicka, Ilse Feinauer	
Module Co-ordinator	Prof. Dr. María José Domínguez Vázquez	
Content	<ol style="list-style-type: none"> 1. Differences between monolingual and multilingual dictionaries <ul style="list-style-type: none"> • Types of dictionaries in the context of translation: valency dictionaries, online dictionaries, collaborative dictionaries, multilingual dictionaries, etc. • The role of translation in the development of dictionaries (collaborative dictionaries, forums, etc.) • Translation and the use of the dictionary • Discussion 2. Equivalence <ul style="list-style-type: none"> • Equivalents and their typology • The problem of equivalence in translation • Equivalence in lexicography and equivalence in translation studies contrasted 3. Translation and back-translation: Translation strategies and techniques 4. Problems of monolingual and bilingual dictionaries <ul style="list-style-type: none"> • Creation. The lexicographer in focus • Use. The user in focus 5. Bilingual dictionaries for lay users, semi-experts and experts 6. Dictionaries in education: school, university and professional practice 7. Specialized dictionaries, e.g. travel dictionaries 8. Technical dictionaries 9. Bilingual dictionaries with special emphasis on the dictionaries compiled in the languages of instruction 	

	10. Requirements for bilingual lexicography	
Aims and Objectives	<p style="text-align: center;">Teaching and learning methodology</p> <ul style="list-style-type: none"> • Teaching the theory and application through exercises (including Internet exercises) • Both inductive and deductive methods are used. <p style="text-align: center;">General learning outcomes</p> <p>By the end of this module students should be able to</p> <ul style="list-style-type: none"> • Analyze academic papers on the subject and deal with technical problems • Improve their communication skills and make a presentation to other course participants • Participate in seminar discussion, and answer critical questions on the subject <p style="text-align: center;">Subject-specific learning outcomes</p> <p>Students should</p> <ul style="list-style-type: none"> • Know the basic bibliography and the main approaches, and be able to apply various aids and tools • Apply critically the presented theories and methods • Take a critical approach to different dictionaries, discuss problematic issues and make suggestions for improvements • Deal with resources and translation strategies and techniques • Be able to apply resources in order to create dictionaries 	
Prerequisites	Students need to have obtained 25 ECTS credits in the first semester	
Stage	Elective module in the second half (6 of 10). Students are advised to attend Module A 3.	
Part of degree programmes	Master's programme	
Assessment	home assignment and class participation	
Calculation of Module Mark	Grade for home assignment (80%) Grade for class participation (20%)	
Re-take(s)	1	
Frequency	annually, only in the summer semester	
Workload	Presence: 4 to 8 days, 24-28 hours Own contribution: 120 hrs.	
Duration	Block Seminar (date and time TBA)	

Language	German and English	
<p>Recommended Reading & Resources</p>	<p>I. Recommended Reading</p> <p>ABEND, H. (1989): Das Reisewörterbuch, in: HAUSMANN, F. J. et al. (Hgg.): <i>Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie</i>. Berlin. New York: De Gruyter 1989, 2903-2908.</p> <p>ADAMSKA-SALACIAK A. 2010. "Examining equivalence." <i>International Journal of Lexicography</i> 23(4): 387-409.</p> <p>ADAMSKA-SALACIAK A. 2013. "Equivalence, synonymy, and sameness of meaning in a bilingual dictionary." <i>International Journal of Lexicography</i> 26(3): 329-345.</p> <p>ADAMSKA-SALACIAK, ARLETA 2015. "Bilingual lexicography: translation dictionaries." In: Hanks, Patrick; De Schryver, Gilles-Maurice (eds.) <i>International handbook of modern lexis and lexicography</i>. Berlin: SpringerReference.</p> <p>ADAMSKA-SALACIAK, ARLETA 2016. "Explaining meaning in bilingual dictionaries." In: Durkin, Philip (ed.) <i>The Oxford Handbook of Lexicography</i>. Oxford: Oxford University Press, 144-160.</p> <p>BAKER, MONA (1992) In <i>Other Words. A Coursebook on Translation</i>. Routledge.</p> <p>APPELRATH, H.-J. (1985): <i>Von Datenbanken zu Expertensystemen</i>. Heidelberg, Berlin, New York, Tokyo.</p> <p>ATKINS, B.T. S./RUNDELL, M. (2008): <i>The Oxford guide to practical lexicography, Oxford</i> (Kapitel 11 und 12).</p> <p>BAUNEBJERG HANSEN, G. (1990): <i>Artikelstruktur im zweisprachigen Wörterbuch. Überlegungen zur Darbietung von Übersetzungsäquivalenten im Wörterbuchartikel</i> (Lexicographica. Series Maior 35). Tübingen: M. Niemeyer.</p> <p>BERGENHOLTZ, H. (2007): Concrete treatment of culture bounded terms and collocations in translational dictionaries., in: <i>6TH Symposium on Translation, Terminology and Interpretation in Cuba and Canada</i>. Toronto: Canadian Translators, Terminologists and Interpreters Council.</p> <p>BERGENHOLTZ, H./ NIELSEN, S./TARP, S. (2009): <i>Introduction: Lexicography a a Crossroads: Dictionaries and Encyclopedias Today, Lexicographical Tools Tomorrow</i>, Bern.</p> <p>BERGENHOLTZ, H./ TARP, S. (Hrg.) (1995) <i>Manual of Specialized Lexicography</i>. John Benjamins Publishing Co.</p> <p>BIEL, ŁUCJA (2008) <i>Legal Terminology in Translation Practice: Dictionaries, Googling or Discussion Forums?</i> SKASE Journal of Translation and Interpretation. Vol. 3, 22-38.</p> <p>BLANCO ESCODA, XAVIER (2013): Équivalents de traduction pour les pragmatèmes dans la lexicographie bilingue Français-Espagnol, in: <i>Lexicographica. Volume 29, 5–28</i>.</p> <p>BOGURAEV, B. K./CARTER, D./ BRISCOE, T. (1987): A Multi-Purpose Interface to an Online-Dictionary. In: <i>Association for Computational Linguistics</i> (1987a), 63–69.</p> <p>BORJA ALBI, ANABEL / PRIETO RAMOS, FERNANDO (2013) <i>Legal Translation in Context: Professional Issues and Prospects</i>. Peter Lang.</p> <p>DOMÍNGUEZ VÁZQUEZ, MARÍA JOSÉ (2013): Die Rolle der syntagmatischen Information bei der Übersetzung: Ein Gesamtüberblick sowie eine Auseinandersetzung mit online Wörterbüchern und Valenzwörterbüchern, in: <i>Lexicographica</i>. 29, 43–68.</p> <p>DOMÍNGUEZ VÁZQUEZ, M^a JOSÉ/ENGEL, ULRICH/PAREDES SUÁREZ, GEMMA (2017): <i>Neue Wege zur Verbvalenz</i>. 2 Bände. Berlin: Peter Lang.</p> <p>DOMÍNGUEZ VÁZQUEZ, MARÍA JOSÉ (2017): Valenzwörterbücher und Wörterbuchkritik: Vorschlag zu einem lexikographischen systematischen Evaluationskatalog mit Vor- und Nachanwendungen. In: Bielinska, M. /Schierholz, St.: <i>Wörterbuchkritik. Lexicografía</i>, Berlin, 369-390.</p> <p>DOMÍNGUEZ VÁZQUEZ, MARÍA JOSÉ /VÁLCARCEL RIVEIRO, CARLOS (2019): "PORTLEX as a multilingual and cross-lingual online</p>	

- dictionary”, en Domínguez Vázquez, María José & Mirazo Balsa, Mónica & Valcárcel Riveiro, Carlos (eds.): *Studies on multilingual lexicography*. Berlin: De Gruyter (en prensa).
- FELBER, H./ SCHAEEDER, B. (1999): Typologie der Fachwörterbücher, in: Hoffmann, L. et al. (Hgg.): *Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft*, 2. Halbband, 1725-1743.
- FUERTES-OLIVERA, PEDRO A. (Hrg.) (2010): *Specialised Dictionaries for Learners*. Berlin/New York: De Gruyter
- FUERTES-OLIVERA, P. (2013): The Theory and Practice of Specialised Online Dictionaries for Translation, in: *Lexicographica* 29, 69–91.
- GOLAN, IGAL/LAPPIN, SHALOM ET AL. (1988): An active bilingual dictionary for machine translation, in: *Vargha/Association for Computational Linguistics* (1988), 205–211
- HERBST, TH. / GOTZ-VOTTELER, K. (2009): Innovation in advanced learner's dictionaries of English, in: *Lexicographica* 25. Tübingen, 47-66.
- HERBST, TH. / MITTMANN, B. (2008): Collocation in English Dictionaries at the Beginning of the Twenty-First Century, in: *Lexicographica. International Annual for Lexicography*. Tübingen: Niemeyer, 103-119.
- HERBST, TH. / Gotz, K. (2005) (eds.): *Translation and Translation Theory: Uni- or Bilateral Relationship?* Würzburg: Königshausen-Neumann.
- KROMANN, HANS-PEDER/RIIBER, THEIS/ROSBACH, POUL (1984): ‘Active’ and ‘Passive’ bilingual dictionaries: the Scerba concept revisited. In: LEXeter '83 Proceedings. Hrsg. von HARTMANN, REINHARD R. K. Tübingen: Max Niemeyer Verlag 1983, 207-215.
- KUBCZAK, J. (2006): Valenzinformationen in den grossen deutschen einbandigen Wörterbücher. En: Agel, Vilmos et al. (ed.): *Dependenz und Valenz – Dependency and Valency – Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung – An International Handbook of Contemporary Research*. 2. Halbband. Berlin/New York: de Gruyter, S. 1379-1386.
- KLOSA, A./SCHNORCH, U./STORJOHANN, P. (2006): ELEXIKO – A lexical and lexicological, corpus-based hypertext information system at the Institut für Deutsche Sprache, Mannheim, in: Marelllo, Carla et al. (eds): *Proceedings of the 12th EURALEX International Congress* (Atti del XII Congresso Internazionale di Lessicografia), EURALEX 2006, Turin, Italy, September 6th - 9th, 2006. Vol. 1. Turin: Edizioni dell’Orso Alessandria. S. 425- 430.
- MANN, MICHAEL (2010): Internet-Wörterbücher am Ende der „Nullerjahre“: Der Stand der Dinge. Eine vergleichende Untersuchung beliebter Angebote hinsichtlich formaler Kriterien unter besonderer Berücksichtigung der Fachlexikographie. In: *Lexicographica* 26, 19–45.
- MEYER, CHRISTIAN M./GUREVYCH, IRYNA (2012): Wiktionary: A new rival for expert-built lexicons? Exploring the possibilities of collaborative lexicography, chapter 13. In: Granger, Sylviane/Paquot, Magali (Hrsg.): *Electronic Lexicography*. Oxford: Oxford University Press, 259–291.
- MÜLLER-SPITZER, CAROLIN (Hrsg.) (2014): *Using Online Dictionaries*. - Berlin/New York: de Gruyter, 2014. (Lexicographica: Series Maior 145)
- PETKOV, PAVEL (2007): Zur Erfassung der lexikographischen Äquivalenzbeziehung in zweisprachigen Wörterbüchern. In: *Lexicographica*, 95-102.
- SCHAEEDER, B. /BERGENHOLTZ, H. (1994): *Das Fachwörterbuch. Fachwissen und seine Repräsentationen in Wörterbüchern*. Tübingen: Narr
- SCHUMACHER, H. (2006a): Kontrastive zweisprachige Valenzwörterbücher. En: Agel, Vilmos et al. (Hrsg.): *Dependenz und Valenz – Dependency and Valency – Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung – An International Handbook of Contemporary Research*. 2. Halbband. Berlin/New York: de Gruyter, 1435-1446.

- (2006b): Deutschsprachige Valenzwörterbücher. In: Agel, Vilmos et al. (Hrsg.): *Dependenz und Valenz – Dependency and Valency – Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung – An International Handbook of Contemporary Research*. 2. Halbband. Berlin/New York: de Gruyter, 1396-1424.
- SWANEPOEL, PIET (2008): Towards the description and evaluation of Dictionary Evaluation Criteria. In: *Lexikos* 18, 207–231.
- TOMASZCZYK, JERZY (1988): The bilingual dictionary under review. In: Snell-Hornby, Mary (Hrsg): *ZuriLEX'86 Proceedings. Papers Read at the EURALEX International Congress, University of Zurich*, 9-14 September 1986. Tübingen: FranckeVerlag, 289–298
- VERMEER, H.J. (1989): Wörterbücher als Hilfsmittel für unterschiedliche Typen der Translation, in: Hausmann et. al. (1989),171-173.
- WERNER, R. (1999): Das Problem der Äquivalenz im zwei- und im mehrsprachigen Fachwörterbuch, in: Hoffmann, L. et al. (Hgg.): *Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft*, 2. Halbband, 1853-1884.
- WIEGAND, H. E. (2005): Äquivalenz, Äquivalentdifferenzierung und Äquivalentpräsentation in zweisprachigen Wörterbüchern, eine neue einheitliche Konzeption. In: *Symposium on Lexicography XI. Proceedings of the Eleventh International Symposium on Lexicography May 2-4, 2002 at the University of Copenhagen*. Hrsg. von GOTTLIEB, HENRIK/MOGENSEN, JENS ERIK/ZETTERSTEN, ARNE. Tübingen: Narr 1998,17 -57. : Association for Computational Linguistics.
- ZOFGEN, EKKEHARD (1989): Das Konstruktionswörterbuch. In: Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. Hrsg. von HAUSMANN, F. J. et al. Berlin. New York: De Gruyter 1989, 1000-1010.

II. Resource

II. 1. E-tools and resource

DWDS: <http://www.dwds.de/>

e-VALBU: <http://hypermedia.ids-mannheim.de/evalbu/index.html>

PORTLEX: <http://portlex.usc.gal/portlex/>

Linguee: <http://www.linguee.com>

<http://wordnet.princeton.edu/>

Framenet: <https://framenet.icsi.berkeley.edu/fndrupal/>

Wiktionary:

<https://de.wiktionary.org/wiki/Wiktionary:Hauptseite>

II. 2. Monolingual dictionaries

II. 3: Bilingual dictionaries

Other bibliographical references will be announced during the seminar.